

# Salon international du livre et des arts de L'Hay-les-Roses

1<sup>er</sup>-10 octobre

Voyage en francophonie  
sous la présidence  
d'Alain Mabanckou

[Du 1<sup>er</sup> au 3]  
Rencontre avec  
les auteurs, débats  
Moulin de la Bièvre

[Du 1<sup>er</sup> au 10]  
Spectacles, projections, expositions  
Cinéma, auditorium, hôtel de ville

Le cinquantenaire  
des indépendances africaines  
à l'honneur



## Page 5

- Programme du vendredi au Moulin
- 

## Page 6

- Programme du samedi au Moulin
- 

## Page 12

- Programme du dimanche au Moulin
- 

## Page 18

- Rendez-vous jeunesse au Moulin
  - Rendez-vous lectures au Moulin
- 

## Page 20

- Expositions au Moulin
- 

## Page 22

- Les autres rendez-vous dans la ville

### Président du salon

Alain Mabanckou,  
écrivain, prix Renaudot 2006

### Invités d'honneur

Dominique Fernandez,  
de l'Académie Française et les éditions  
Présence Africaine

**Du 1<sup>er</sup> au 3 octobre**

**Salon du livre**

**Au Moulin de la Bièvre**  
**73, avenue Larroumès**

Vendredi 1<sup>er</sup> octobre de 14h à 22h30

Samedi 2 octobre de 10h à 22h30

Dimanche 3 octobre de 10h à 22h30

Entrée libre

**Jusqu'au 10 octobre**

**Expositions, spectacles, projections**

À l'espace culturel Dispan de Floran, au  
cinéma La Tournelle, à la bibliothèque  
George Sand, à l'hôtel de ville



## L'Haÿ-les-Roses, ville de cultures

**U**ne fois encore, c'est un rendez-vous culturel majeur qui se déroulera dans notre ville en ces premiers jours d'octobre avec la troisième édition du salon international du livre et des arts.

La qualité de cette manifestation est désormais connue au-delà de nos frontières communales comme en témoigne le soutien exceptionnel de l'État à travers la DRAC et Jacques Toubon, secrétaire du cinquantenaire des indépendances africaines qui ont permis à ce salon de prendre son envol. Mais la richesse de ce rendez-vous, c'est avant tout une histoire d'hommes et de femmes, d'écrivains, d'artistes, de découvertes, de coups de cœur... Je veux saluer l'investissement personnel de ma conseillère municipale, Anne d'Hervé qui a su constituer une équipe unie autour de cette manifestation pour en faire un événement littéraire d'envergure, présidé par le talentueux, Alain Mabanckou, prix Renaudot 2006.

**Patrick Sève**

Maire de L'Haÿ-les-Roses  
Vice-président de l'agglomération de Val de Bièvre

# Les rendez-vous au Moulin

## Vendredi 1<sup>er</sup> octobre

**20h**      **Débat africains et français** Une Histoire partagée dans le siècle      Salle du Patrimoine

**21h**      **Concert Etienne Mbappé et Su La Také**      **Salle Polyvalente**

## Samedi 2 octobre

**11h**      **Dictée** - Jérémie, vous avez dit Jérémie ?      Salle du Patrimoine

**13h30**    **Conférence** - Sur les pas d'Alexandre Dumas en Haïti      Salle du Patrimoine

**14h**      **Jeux africains**      Espace Jeunesse

**14h**      **Atelier d'illustration**      Espace Jeunesse

**14h30**    **Lectures**      Espace lecture

**14h30**    **Table ronde** - Arts, inventions et innovations techniques ;  
regards croisés      Salle Cinamat

**15h**      **Initiation** - Percussions et danses      Salle danse-musique

**15h**      **Conférence-débat** - Une décolonisation Franco-Polyphonique      Salle du Patrimoine

**15h45**    **Projection** - La Force Noire      Salle Cinamat

**16h**      **Table ronde** - Saint-Georges, Dumas, Pouchkine  
Quel héritage intellectuel ?      Salle du Patrimoine

<b>17h</b>	<b>Projection-Débat - La Pyramide Humaine</b>	Salle Cinamat
<b>17h15</b>	<b>Table ronde - Les Fondateurs de la francophonie</b>	Salle du Patrimoine
<b>18h30</b>	<b>Table ronde - Encre de femmes</b>	Salle du Patrimoine

**20h30**     **Concert Pierre Laniau**     **Salle polyvalente**

### Dimanche 3 octobre

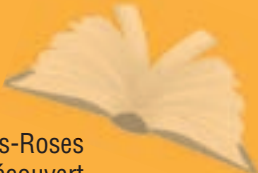
<b>13h</b>	<b>Conférence - De la Sape au Manga</b>	Salle Cinamat
<b>14h</b>	<b>Lectures, animations</b>	Espace Jeunesse
<b>14h</b>	<b>Rencontre - Alain Mabanckou</b>	Salle du Patrimoine
<b>14h15</b>	<b>Table ronde - Hommage à Kateb Yacine</b>	Salle du Patrimoine
<b>14h30</b>	<b>Lectures</b>	Espace lecture
<b>15h40</b>	<b>Atelier B.D.</b>	Espace Jeunesse
<b>16h</b>	<b>Table ronde - Lettres françaises - nouvelles voix</b>	Salle du Patrimoine
<b>18h</b>	<b>Projection - Les Français</b>	Salle du Patrimoine
<b>18h</b>	<b>Table ronde - Alioune Diop et Présence Africaine</b>	Salle du Patrimoine
<b>18h45</b>	<b>Table ronde - Amadou Kourouma</b>	Salle du Patrimoine
<b>19h15</b>	<b>Découverte - Indépendance TCha TCha</b>	Salle Cinamat

**20h30**     **Concert Rumbas cubaine et congolaise**     **Salle Polyvalente**



# Alain Mabankou

## président du Salon



**J**'ai connu le Salon du livre de L'Haÿ-les-Roses en 2009 grâce à Anne d'Hervé. J'ai découvert une atmosphère conviviale, riche d'échanges culturels et une équipe très soudée. Lorsqu'Anne d'Hervé et la mairie m'ont proposé d'être le président de l'édition 2010, je n'ai pas hésité un seul instant. C'est dire tout le bonheur que j'éprouve de rencontrer toutes celles et tous ceux qui savent que la culture est ce qui fonde notre humanisme.

## Programme/Ouverture

Vendredi 1<sup>er</sup> octobre

**[14h]** Ouverture du salon au public

**[19h]** Inauguration et intervention de Jacques Toubon ancien ministre, secrétaire général du cinquantenaire des indépendances africaines

**[20h]** Table ronde [Salle du Patrimoine]

**Africains et Français : une histoire partagée dans le siècle**

### Participants

André-Julien Mbem, philosophe, président de l'observatoire des diasporas africaines et du co-développement, membre du groupe Afrique de l'académie diplomatique internationale ; François Durpaire, historien, président du mouvement Pluricitoyen ; Rokhaya Diallo, présidente de l'association « les Indivisibles », journaliste ; Mehdi Benchoufi, médecin, agrégé de mathématiques, président du club Jade.

**Modérateur :** Claude Lekagne, journaliste

**[21h]** Concert [Salle Polyvalente]  
Etienne Mbappé et Su La Také



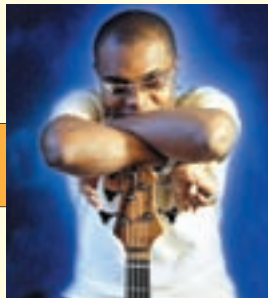
André-Julien Mbem



François Durpaire



Rokhaya Diallo



Réalités et perspectives :  
«Quel avenir pour le patrimoine francophone ?»

**[De 11h à 12h]** Dictée

**Jérémie, vous avez dit Jérémie ?**

La dictée de et par Suzanne Varga, professeur des universités, écrivain  
Deux niveaux : de 8 ans à 15 ans et à partir de 15 ans.

Inscription préalable à la mairie au service des relations publiques au  
01 46 15 33 33. Remise de Prix aux lauréats de la dictée.

**[De 13h30 à 14h30]** Conférence-débat

**Sur les pas d'Alexandre Dumas en Haïti**

**Intervenant**

Dominique Fernandez, de l'Académie Française, auteur de *Jérémie ! Jérémie !*  
Grasset

Dédicaces à 14h30

**[De 15h à 15h45]** Conférence-débat

**Une décolonisation Franco-Polyphonique**

**Intervenant**



## Programme/Salle du Patrimoine

Samedi 2 octobre

Daniel Maximin, écrivain, poète, essayiste, commissaire de l'année des Outre-mer Français (2011), auteur de *L'Invention des désirades*, Collection Points-Poésie.  
Dédicaces à 15h45

**[De 16h à 17h]** Table ronde

**Le chevalier de Saint-Georges, Alexandre Dumas et Alexandre Sergueïevitch Pouchkine : quelles furent leurs contributions et quelle place occupent aujourd'hui leurs successeurs ?**

**Participants**

Jeanne Romana, réalisatrice ; Jeanne-Louise Djanga, poétesse ; Maurice Guimandégo, historien, université permanente de Nantes.

**Modérateur :** Dieudonné Gnamankou, historien, éditeur, chercheur associé au Centre International d'Études Francophones de Paris-IV Sorbonne.  
Dédicaces à 17h

**[De 17h15 à 18h15]** Table ronde

**Les fondateurs de la francophonie**

**Intervenants**

Chaker Lajili, docteur de l'INALCO, auteur de *Habib Bouguiba-Leopold Sedar Senghor, deux géants de l'Afrique*, L'Harmattan ; Michel Labbe-Laurent, psy-



Suzanne Varga



Samedi 2 octobre

- ▶▶▶ chanalyste-anthropologue, créateur du premier café psycho de Paris ; Monique Zetlaoui, historienne, écrivain, journaliste, auteur de *Shalom India*, éditions Imago.

Dédicaces à 18h15

**[De 18h30 à 20h]** Table ronde

**Encre de Femmes**

**Intervenants**

Ken Bugul, écrivain, auteur de *Riwan ou le chemin de sable*, éditions Présence Africaine, Salwa Al Neïmi, écrivain, co-auteur de *Les contes des 1001 désires* éditions Omnibus ; Fatoumata Sidibe, écrivain; auteur de *Une saison africaine*, éditions Présence Africaine ; Cécilia Dutter, écrivain, auteur de *La dame de ses pensées*, éditions Ramsay ; Isabelle Vieville-Desgeorges, écrivain, auteur de *Edgard Poe biographie*, éditions Anne Procureur ; Sylvie Nordheim, écrivain, auteur de *La vie en douce*, éditions Lucien Souny ; Angeline Solange Bonono, écrivain, auteur de *Le journal intime d'une épouse*, éditions Sopecam.

**Modératrice** : Eugénie Diecky, responsable des programmes à Africa n°1

Dédicaces à 20h

Programme/Salle polyvalente

Samedi 2 octobre

## Récital

à 20h30

Salle polyvalente



## Éloge de la danse

Par Pierre Laniau

La guitare est le lien entre les cultures et représente la fraternité et la libération. Récital d'œuvres classiques européennes et l'œuvre de compositeurs des anciennes colonies.

Un programme hors des sentiers battus pour tous publics.

### 1<sup>ère</sup> partie

Heitor Villa-Lobos, Manuel de Falla, Léo Brouwer, Francisco Tarrega

### 2<sup>e</sup> partie

Charles-François-Alexandre Pollet, Abbé Joseph Carpentier, Mozart, Oyenga Adjalité, Erik Satie.

## Les arts d'Afrique et d'Europe au carrefour des cultures

**[De 14h30 à 15h30]** Table ronde

**Arts, inventions et innovations techniques ; regards croisés**

### Participants

Stéphanie Ngo Mbem, avocat au bureau de Paris, enseignante à l'université de Douala et conseillère en propriété industrielle, auteur de *Les enjeux de la protection des dessins et modèles industriels dans le développement en Afrique : le cas des pays membres de l'organisation Africaine de la propriété intellectuelle (oapi)*, éditions L'Harmattan ; Pie-Aubin Mabika, docteur en philosophie, qualifié aux fonctions de maître de conférences en science de l'art, auteur de *La chanson congolaise, son histoire, sa vérité, ses textes et leurs significations*, éditions L'Harmattan ; Marie-Laure Croizier, ancien fonctionnaire de l'UNESCO ; Ken Bugul, écrivain, auteur de *La folie et la mort*, éditions Présence Africaine.

**[De 15h45 à 16h45]** Projection

**La Force Noire** (Hommage aux Anciens combattants africains et malgaches)  
Documentaire consacré aux tirailleurs sénégalais : en 1857, l'Empereur Napoléon III signait le décret de création des tirailleurs Sénégalais. En 2007,

la France rend un hommage solennel aux milliers de soldats africains qui ont combattu sous le drapeau tricolore.

Échange avec Eric Deroo, historien-chercheur associé au CNRS, co-auteur avec Antoine Champeaux (ECPAD 2008), après la projection du film.

### Dédicaces à 17h

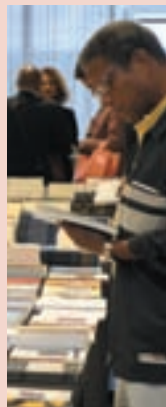
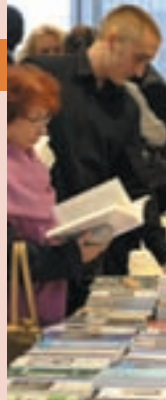
Eric Derro dédicacera *Les tirailleurs*, éditions Le Seuil/Les dépêches de Brazzaville, ouvrage collectif.

### [De 17h à 18h30] Projection Débat

*Sous le patronage de Jocelyne Rouch (Fondation Jean Rouch)*

**La pyramide humaine** (Côte d'Ivoire, 1961) : Au lycée français d'Abidjan, l'arrivée de Nadine, une nouvelle élève, est le point de départ d'une chronique des relations interculturelles. Réunis par le metteur en scène, les élèves interprètent leur propre personnage dans une fiction qui se déroule à travers les nouvelles relations entre blancs et noirs, faisant apparaître les rapports d'amitié, les relations sentimentales.

Œuvre de Jean Rouch, l'un des théoriciens et fondateurs de l'anthropologie visuelle. Présentation, animation de la séance : Brice Ahounou, journaliste, anthropologue, ex-collaborateur de Jean Rouch.



## Hommage à la langue française

**[De 14h à 14h15] Rencontre**

### Rencontre avec Alain Mabankou

Professeur au département d'études francophones à Los Angeles (U.C.L.A.), auteur de *Demain j'aurai vingt ans*, éditions Gallimard.

Interview réalisée par Nathalie Philippe, journaliste, écrivain, rédactrice en chef de Culturessud.com



Alain Mabankou  
Prix Renaudot 2006



Christian Capoulade, Studio presse, proposera une sélection d'ouvrages d'auteurs présents sur le salon.

**[De 14h15 à 15h] Table ronde**

### Hommage à Kateb Yacine

#### Participants

Yahia Belaskri, écrivain, journaliste, auteur de *Si tu cherches la pluie, elle vient d'en haut*, éditions Vents d'ailleurs ; Anouar Ben Malek, écrivain, journaliste, auteur de *Le Rapt*, éditions Fayard ; Jean-Pierre Han, rédacteur en chef des Lettres Françaises.

**Modérateur** : Alain Mabankou

**[De 16h à 17h]** Table ronde

**Lettres françaises - nouvelles voix**

**Participants**

David Foenkinos, écrivain, auteur de *La délicatesse*, éditions Gallimard ; Stéphanie Hochet, écrivain, auteur de *La distribution des Lumières*, éditions Grasset ; Gilbert Gatore, écrivain, auteur de *Le passé devant soi*, éditions Phébus ; Nathalie Philippe, écrivain, auteur de *Deux mariages, deux couples. Hommage à Anna Karenine de Léon Tolstoï*, éditions Desnel. **Modérateur** : Alain Mabanckou

**[De 18h à 18h45]** Table ronde

**Alioune Diop et Présence Africaine**

**Intervenants**

Henri Lopes, auteur de *Le chercheur d'Afriques*, éditions Point Seuil ; Ken Bugul, auteur de *Mes hommes à moi*, éditions Présence africaine ; Jean Divassa Nyama, auteur de *Opumbi*, éditions NDZE : trois auteurs distingués par le Grand Prix de Littérature d'Afrique Noire. **Modérateur** : Alain Mabanckou

**[De 18h45 à 19h30]** Table ronde

**Rencontre autour de l'itinéraire de l'écrivain ivoirien : « Amadou Kourouma »**

**Intervenants**

Jean-Michel Djian, journaliste, écrivain auteur de *Amadou Kourouma* (biographie) et de *Opus des œuvres complètes de Kourouma*, éditions Le Seuil ; Henri Lopès, ambassadeur du Congo en France, écrivain auteur de *Le chercheur d'Afriques*, éditions Le Seuil ; Alain Mabanckou, écrivain.

## Ambiance et indépendances...

**[De 13h à 14h]** Conférence illustrée

**De la sape au manga, en présence d'Armel Le Bachelor\***

**Intervenant**

Brice Ahounou, anthropologue, journaliste, retrace l'histoire de ce mouvement ancré à Brazzaville, à Kinshasa et même à Paris.

Les adeptes de la SAPE (Société des Ambianceurs et des Personnes Élégantes) cultivent raffinement et masculinité et ont développé un art de l'habillement et stimulé des modes qui rivalisent d'originalité. Quels sont les ressorts qui animent ce phénomène sociologique à dimension historique et artistique ? Une analogie sera faite avec le récent engouement pour le manga. *Signature du livre Suup a Kokujin, aux éditions Dagan-Kazoku, par son auteur, Ynho.*

**[De 19h15 à 19h45]** Découverte

**Présentation d'un titre emblématique des indépendances, « Indépendance TCha TCha », reprises de Tabou Combo et Baloji.**

**Intervenant**

Brice Ahounou

*\*Sapeur congolais, habilleur conseil (Connivences Paris)*



Programme/Salle polyvalente

Dimanche 3 octobre

**Concert**

à 20h30

# Rumbas cubaine et congolaise

Salle polyvalente



**Par Kékélé  
et  
Ivan Martinez**

Il n'y a pas une rumba, mais des rumbas. Cette soirée propose un voyage dans la musique avec le groupe Kékélé (Rumba Congolaise) et dans la danse, avec Ivan Martinez et son groupe Salsasson.

#### [De 14h30 à 18h]

##### Lectures pour tous (salle de lecture)

Proposées par des bibliothécaires et des amis de la lecture. Textes de :

[14h30] Daniel Maximin

[15h] Jeanne-Louise Djanga

[15h30] Nafissatou Dia Diouf

[16h] Jean Metellus

[16h30] Ken Bugul

[17h] Bernard Chasse (poèmes chantés par Philippe Daverat)

[17h30] Franca Lugand

#### [De 14h à 18h]

##### Découverte de jeux africains

#### [14h, 16h et 17h]

##### Atelier d'illustration

Pendant 45 minutes, les enfants (12 maximum) approcheront les techniques d'illustration avec Serge Hochain, illustrateur du *Chevalier de Saint Georges*, auteur de *Alain Guède*, aux éditions Dagan Jeunesse.

#### [De 15h à 17h]

##### Initiation percussions et danses (Salle de danse et musique)

Initiation aux percussions et aux danses guinéennes avec « AK » (Mohamed Kaba), artiste formé par Fodé « Marseille » Youla de la troupe « Africa Djolé ».

Professeur de percussions de l'association Afrik'Afon et Yamoussa « junior » Camara, du Centre d'Art Acrobatique de Conakry. Il accompagne de 1998 à 2007 l'aventure du « Circus Baobab ». Danseur, acrobate, chorégraphe, professeur de danse à l'association Afrik'Afon (L'Hay-les-Roses)

Dimanche 3 octobre

## [De 14h à 15h30]

### Lectures, animations

Récit sous forme de « Carnet de voyage » né de la rencontre d'Isabelle Hartmann et de Caroline Desnoëttes autour de leur publication, *Tam-tam couleurs* aux Éditions R.M.N., qui aborde le thème du voyage en Afrique.

## [De 14h30 à 18h]

### Lectures pour tous (salle de lecture)

Lectures proposées par des bibliothécaires et des amis de la lecture. Textes de :

[14h30] Alain Mabanckou

[15h] Gilbert Gatore

[15h30] Henri Lopes

[16h] Lucienne Bonnot-Bangui

[16h30] Yahia Belaskri

[17h] Anouar Ben Malek

[17h30] Yamina Berrabah



Mohamed Kaba. Initiation percussions et danses

## [15h40, 16h25 et 17h10]

### Atelier B.D.

Initiation avec Joëlle Ezzo auteur du *Petit Joss*, école urbaine mixte aux Éditions Dagan Jeunesse. Atelier de 12 enfants (à partir de 8 ans), durée : 40 mn

## [18h]

### Projection

#### (salle du patrimoine/rez-de-chaussée)

Projection du court-métrage *Les Français* réalisés par l'association La Colombe (quartier de Lallier-Bicêtre), en partenariat avec le service municipal de la jeunesse et Pascal Aguilou.

Du 1<sup>er</sup> au 10 octobre

## Expositions

Vernissage  
des expositions  
le vendredi 1<sup>er</sup> octobre  
à 19h. Moulin de la Bièvre,  
73 avenue Larroumès

**La liberté dans l'espace**  
Shahabuddin [Bangladesh]  
Peinture



**Tirailleurs Sénégalais**  
10 portraits, Galerie Congo  
[Congo Brazzaville]

Collectif de peintres de l'école de peinture de Poto-Poto.

À noter : Le livre *Les tirailleurs*, co-édité avec le Seuil et les dépêches de Brazzaville, sera en dédicace dans cet espace.

**Nous sommes  
les Africains...**

Marie Sabal Lecco [Cameroun]

Têtes de tirailleurs sénégalais  
en terre cuite représentant  
les 14 pays des indépendances  
**Sculptures**

**Femme debout**  
Marie Sabal Lecco [Cameroun] Peintures



La solidarité

Pierre Nikiema

[Burkina-Fasso]

Sculptures



À découvrir également à l'hôtel de ville jusqu'au 10 octobre

Ina,  
la terre mère  
Yao Metsoko [Togo]

Corps et couleurs

Ilan Pariente

[L'Hay-les-Roses]

Jeune artiste peintre  
à découvrir



À découvrir également à la bibliothèque jusqu'au 10 octobre

Vent d'Afrique  
Babacar-Keeme-Taane  
[Sénégal]  
La couleur est l'atout de cet artiste qui en joue pour faire naître une vision très personnelle de l'Afrique



Programme/Au Moulin de la Bièvre

Du 1<sup>er</sup> au 10 octobre

## Expositions

Jusqu'au 10 octobre

## Dans la ville

Au cinéma La Tournelle,  
14 rue Dispan

### Un film, un voyage

#### Keita : l'héritage du griot

Un film de Dani Kouyaté, Burkina Faso, 1995, VOSTF, 1h35, à voir dès 8 ans.  
Séances Kinokids (à 14h) les mercredi 6, samedi 9 et dimanche 10 octobre. En présence de Rogo Koffi Fiangor, conteur, le samedi.

#### Les Saignantes

[En présence du réalisateur et de Joëlle Esso, compositrice]  
Un film de Jean-Pierre Bekolo, Cameroun, 2007, 1h34. Jeudi 7 octobre à 20h30. Un film d'anticipation original entre horreur, action et humour.

#### Benda Bilili

[Film d'ouverture du Festival de Cannes 2010, Quinzaine des réalisateurs]  
Un film de Renaud Barret et Florent de La Tullaye, France, 2010, 1h24. Séances dimanche 10 octobre à 21h le 12 octobre à 18h.  
Documentaire poignant sur des musiciens de Kinshasa.

## Programme/Dans la ville

Jusqu'au 10 octobre

# Dans la ville

À l'espace culturel Dispan de Floran  
11 rue des Jardins

Réservations au 01 46 15 78 78

Mardi 5 octobre à 20h30

**Verre cassé\***, d'après Alain Mabanckou

L'histoire très horrifique du « Crédit à Voyage », un bar congolais des plus crasseux, nous est ici contée par un client assidu, Verre Cassé...

Un spectacle mis en scène et interprété par Fortuné Bateza, prix Sanga du meilleur acteur congolais, 2009. **Tarif : 10 euros**

*\*Alain Mabanckou dédicacera son ouvrage Verre Cassé, Le Seuil, à l'issue du spectacle.*

Vendredi 8 octobre à 20h30

**Michel Delpech**, chansons françaises

Un chanteur à entendre ou (re)entendre.

Dimanche 10 octobre à 16h

**Ami Koïta** : la grande diva malienne

Cette chanteuse d'origine mandingue, issue d'une famille de griots, est au Mali, ce qu'Oum Kalthoum est à l'Égypte : une diva. **Tarif : 10 euros.**

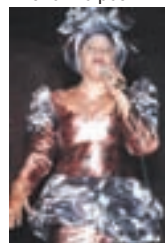
*Intervention de Hawa Keita, chargée de mission au Conseil général.*



Verre cassé



Michel Delpech



Ami Koïta



Graphisme : J.L.Duchesne - Service Infocom - Marie de L'Hay-les-Roses 2010

Renseignements : 01 46 15 33 33

Retrouvez la liste des auteurs présents sur : [www.lhaylesroses.fr](http://www.lhaylesroses.fr)

Manifestation organisée avec le soutien du secrétariat général du cinquantenaire des indépendances africaines et la DRAC Ile-de-France

